



Lisätietoja [www.tyoelake.fi](http://www.tyoelake.fi) tai [www.kela.fi](http://www.kela.fi)  
Дополнительная информация [www.tyoelake.fi](http://www.tyoelake.fi) или [www.kela.fi](http://www.kela.fi).  
Tutustu ohjeeseen Tietoa eläkkeenhakijalle  
Ознакомьтесь с инструкцией для запрашивающих пенсию Tietoa eläkkeenhakijalle  
(ETK/Kela 7007o). (ETK/Kela 7007o).



Ohjeessa kerrotaan eläkkeen hakemisesta ja  
В инструкции разъясняется как разрешить возникшие сложности при заполнении  
henkilötietojesi käsittelystä eläkeasiaasi  
личных данных в заявлении на пенсию .  
ratkaistaessa.

Voit kysyä lisää  
omasta työeläkelaitoksestasi  
tai  
Kelan puhelinpalvelusta  
[www.kela.fi/palvelunumerot](http://www.kela.fi/palvelunumerot)

Уточнить информацию можно в своем  
пенсионном фонде  
или  
в Kela по телефонам  
на сайте [www.kela.fi/palvelunumerot](http://www.kela.fi/palvelunumerot)



Täytä hakemus huolellisesti ja varmista, että kaikki  
tarvitavat liitteet ovat mukana. Заполните бланк внимательно  
и приложите все необходимые документы.

Jos tarvitsemme lisätietoja, otamme sinuun yhteyttä.  
Если потребуется дополнительная информация, мы с вами свяжемся.

Voit toimittaa hakemuksen ja sen liitteet  
työeläkelaitokseen tai sen palvelupisteeseen,  
Eläketurvakeskukseen tai Kelaan.

Вы можете прислать заявление и вложения в пенсионный фонд или его  
отделение, сервис центра пенсионного обеспечения или в Kela.

Tällä lomakkeella voit hakea työeläkettä ja kansaneläkettä sekä eläkettä EU- tai Eta-maasta, Sveitsistä tai  
sosiaaliturvasopimusmaasta.

Этим заявлением вы можете запрашивать трудовую и народную пенсию, а так же пенсию  
из стран ЕС, ЕЭЗ, Швейцарии или стран с договором о социальной защите.

Kansaneläkkeen tai työeläkkeen saajana voit hakea Kelasta lapsikorotusta, jos sinulla on alle 16-vuotias lapsi.  
Täytä ja toimita Kelaan lomake EV 264 (Hakemus - Eläkkeensaajan lapsikorotus).

Получая трудовую и народную пенсию  
можно запрашивать детскую надбавку, если у вас есть ребенок младше 16 лет. Заполните форму EV264 (Заявление - Детская надбавка для пенсионера)

Hakemuksen liitteeksi tarvitset lääkärinlausunto B:n. В дополнение к заявлению требуется заключение врача B (B lausunto).

## 1. Hakijan tiedot 1. Данные заявителя

Henkilötunnus	Sukunimi	Фамилия	
<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	
Etunimet	Имена		
<input type="text"/>	<input type="text"/>		
Lähiosoite	Адрес		
<input type="text"/>	<input type="text"/>		
Postinumero	Почтовый индекс	Postitoimipaikka	Город
<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
Puhelinnumero	Номер телефона	Sähköpostiosoite	Адрес электронной почты
<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
Asuinmaa	Страна проживания		
<input type="text"/>	<input type="text"/>		

Oletko asunut tai työskennellyt muualla kuin Suomessa? Проживали ли вы или работали вы в другой стране кроме Финляндии?

En Нет  Kyllä. Täytä Liite U. Katso kohta 12 Liitteet. Да. Заполните приложение U. Смотри раздел 12 Приложения.

Eläkepäätöksen kieli: haluan eläkepäätöksen  suomeksi  ruotsiksi  
Язык решения: хочу получить решение по-фински по-шведски

Edunvalvonta Опека

Minulla ei ole edunvalvojaa. У меня нет опекуна  
 Minulla on edunvalvoja. Katso kohta 12 Liitteet. У меня есть опекун. Смотри пункт 12 Приложения  
 Minulle on haettu edunvalvojaa. Для меня запрашивают опекуна  
 Maistraatti on vahvistanut edunvalvontavaltuutuksen. Katso kohta 12 Liitteet.  
Я дал разрешение на опеку и его подтвердили. Смотри пункт 12 Приложения

## 2. Tilitiedot 2. Данные счёта заявителя

IBAN-tilinumero	Номер счёта IBAN
<input type="text"/>	<input type="text"/>
BIC-tunnus	BIC номер
<input type="text"/>	<input type="text"/>

### 3. Työeläke (ansiotyön tai yrittäjätoiminnan perusteella) 3. Рабочая пенсия (на основе оплачиваемой работы или деятельности предпринимателя)

- Haen kuntoutustukea tai työkyvyttömyyseläkettä. Запрашиваю пособие на реабилитацию или пенсию по нетрудоспособности
- Haen osatyökyvyttömyyseläkettä tai osatyökyvyttömyyseläkkeen ennakkopäätöstä. Запрашиваю пенсию по частичной потере трудоспособности или предварительное решение о пенсии по частичной потере трудоспособности
- Kuntoutustuki on määräaikainen työkyvyttömyyseläke. Пособие на реабилитацию - это временная пенсия по нетрудоспособности.
- Työeläkelaitos tutkii oikeutesi ammatilliseen kuntoutukseen hakemustasi käsiteltäessä. Jos sinulla on oikeus ammatilliseen kuntoutukseen, työeläkelaitos antaa sinulle ennakkopäätöksen. Пенсионный фонд рассмотрит заявление и проверит ваше право на профессиональную реабилитацию. Если у вас есть такое право, пенсионный фонд выдаст вам предварительное решение.

### 4. Kansaneläke 4. Народная пенсия

- Voit saada kansaneläkettä, jos työeläkkeesi määrä jää pieneksi. Вы можете получать народную пенсию, если размер вашей трудовой пенсии остается небольшим.
- Haen kuntoutustukea tai työkyvyttömyyseläkettä. Запрашиваю пособие на реабилитацию или пенсию по нетрудоспособности
- Kuntoutustuki on määräaikainen työkyvyttömyyseläke. Пособие на реабилитацию - это временная пенсия по нетрудоспособности.
- Kela selvittää hakemustasi käsiteltäessä oikeutesi Kelan kuntoutukseen. Во время обработки вашего заявления Kela выяснит ваше право на реабилитацию от Kela.

### 5. Eläke EU- tai Eta-maasta, Sveitsistä tai sosiaaliturvasopimusmaasta 5. Пенсия из стран ЕС, ЕЭЗ или Швейцарии или стран с договором о социальной защите.

- Haen työkyvyttömyyseläkettä. Mistä maista? Запрашиваю пенсию по нетрудоспособности. Из каких стран?
- Jos haet sosiaaliturvasopimusmaan eläkettä, Eläketurvakeskus lähettää sinulle erillisen sosiaaliturvasopimusmaan eläkehakemuksen. Asian käsittelyn nopeuttamiseksi voit myös tulostaa hakemuksen (www.tyoelake.fi) ja palauttaa sen Eläketurvakeskukseen. Если запрашиваете пенсию из стран с договором о социальной защите, Ведомство по пенсионным гарантиям пришлет вам отдельный бланк для заявления. Для ускорения рассмотрения дела можете так же распечатать заявление с сайта и отправить ее в Ведомство по пенсионным гарантиям.

### 6. Puolisotiedot 6. Сведения о супруге

- Täytä tämä kohta, jos täytit kohdan 4 tai 5. Заполните этот раздел, если заполнили разделы 4 или 5.
- Puolisolla tarkoitetaan avio- tai avopuolisoa tai rekisteröidyn parisuhteen osapuolta. Под словом супруг/супруга подразумевается ваша пара в браке, гражданском браке или зарегистрированных отношениях.
- Puolison henkilötunnus Puolison sukunimi ja etunimet Личный идентификационный код супруга/супруги Фамилия и имена супруга (супруги)

Asutko yhdessä puolisesi kanssa? Проживаете ли вместе с супругой (супругом)?

- Kyllä Да  En. Asun puolisostani erillään \_\_\_\_\_ alkaen. Нет. Живу отдельно от супруга/супруги начиная с даты \_\_\_\_\_

Syy erillään asumiseen Причина раздельного проживания

- Parisuhteen päättyminen  Muu syy. Mikä? Разрыв отношений Другая причина. Какая?

### 7. Koulutus ja työ 7. Обучение и работа (трудовая занятость)

- Jos olet maatalousyrittäjä, liitä hakemukseen Maatalousyrittäjän selvitys. Katso kohta 12 Liitteet

Если вы сельхозпредприниматель, заполните также отчет сельхозпредпринимателя. См. раздел 12 Приложения

Mikä on koulutuksesi (tutkinnot, ammattikoulutus ja -kurssit)?  
Какое у вас образование (специальность, учебное заведение и профессиональные курсы)?

Mikä on ammattisi tai mitä työtä teit ennen sairastumistasi? Millaisia tehtäviä työhösi kuuluu?  
Какая у вас профессия или кем работали до болезни? Что входило в ваши должностные обязанности?

Какая у вас профессия или кем работали до болезни? Что входило в ваши должностные обязанности?

Missä muissa tehtävissä olet työskennellyt ja miten kauan? Какие ещё работы выполняли и как долго?

Mistä alkaen olet toiminut viimeisimmässä työssäsi? Начиная с какой даты работали на последнем рабочем месте?



Olen ollut ennen sairastumistani

kokoaikatyössä  osa-aikatyössä \_\_\_\_\_ tuntia viikossa.  
работа на полный рабочий день      частичная занятость \_\_\_\_\_ часов в неделю

Onko sinulle maksettu työ- tai palvelussuhteesi aikana sairausajan palkkaa viimeisen vuoden aikana?

Kyllä Да  Ei Нет Выплачивалась ли в период болезни заработная плата в течении последнего года?

Jatkatko edelleen työssäsi? Продолжаете ли вы предыдущую работу?

Kyllä, palkka \_\_\_\_\_ euroa kuukaudessa luontoisetuineen. Да, зарплата \_\_\_\_\_ евро в месяц.

En, viimeinen työssäolopäiväni ennen sairausloman alkua \_\_\_\_\_ Нет, последний рабочий день перед болезнью был \_\_\_\_\_

Mihin saakka palkkaa on maksettu? \_\_\_\_\_ До какой даты выплачивалась зарплата?

Miten työtehtäväsi tai yritystoimintasi on muuttunut (esim. töiden järjestelyt, yritystoiminnan supistaminen, yrityksen vuokraaminen)?

Как менялись ваши рабочие обязанности или как отразилась болезнь на предпринимательской деятельности (например, изменилась организация работы, произошло сокращение объема предпринимательской деятельности, прервалась аренда помещений и т.п.)?

## 8. Työssä jatkaminen ja työkyky **7. Продолжение работы и работоспособность**

Onko työhönpaluun mahdollisuksiasi selvitetty? Обсуждалось ли возможное возвращение на работу?

Ei Нет

Kyllä (esim. kuntoutustoimenpiteet kuten kuntoutustarveselvitys tai -tutkimus, ammatillinen kuntoutusselvitys, työkokeilu)

Да (например, реабилитационная деятельность, наличие заключения или необходимое для разработки режима и условий обследование, заключение о необходимости профессиональной реабилитации, практика)

Millaista työtä ja kuinka paljon pystyisit vielä tekemään? Какую работу и как много вы ещё делаете?

Miten työhönpaluutasi voidaan mielestäsi tukea? Как по вашему мнению можно поддержать ваше возвращение на работу?

Kartoittamalla kuntoutusmahdollisuudet Выявлением возможностей реабилитации

Työjärjestelyillä tai työkokeilulla Организацией рабочей деятельности или оплаченной практикой

Koulutuksella tai muilla kuntoutuksen toimenpiteillä. Millä? Обучением или другой реабилитационной деятельностью. Как именно?

Mikä sairaus tai vamma heikentää työkykyäsi? Какая болезнь, травма или инвалидность уменьшает вашу работоспособность?

Millöin sairautesi on alkanut? Когда вы заболели?

Millöin työkyvyttömyytesi on alkanut? Когда началась нетрудоспособность?

Kerro, miten sairaus tai vamma vaikeuttaa työtäsi, opintojasi tai muita tehtäviäsi.

Расскажите, как болезнь, травма или инвалидность усложнила ваши рабочие обязанности обучение или выполнение иных задач?



## 9. Sairaudenhoito 9. Медицинская помощь

Missä sinua on hoidettu sairautesi vuoksi? Где вам предоставляется медицинское обслуживание?

Mitä tutkimuksia sinulle on tehty? Какие обследования были сделаны?

Seuraava käynti lääkärissä tai tutkimuksissa Следующий поход к врачу или обследование

Hoitavan lääkärin nimi ja hänen yhteystietonsa Имя лечащего врача и его контактные данные

Työterveyshuoltosi yhteystiedot Контактные данные клиники

## 10. Muut korvaukset, etuudet ja eläkkeet 10. Другие компенсации, пособия и пенсии

Saatko tai haetko Suomesta muuta korvausta tai eläkettä (esim. lakisääteistä korvausta ammattitaudista, tapaturmasta, potilasvahingosta, liikennevahingosta tai raideliikennevahingosta)?

En **Нет** Получаете или запрашиваете ли вы компенсацию или пенсию в Финляндии (например, установленную законом компенсацию в связи с профессиональным заболеванием, несчастным случаем, травмой пациента, дорожно-транспортным происшествием или железнодорожной аварией)

Saan. Mitä, mistä yhtiöstä ja mistä alkaen? Получаю. Что именно, от какой организации и с какой даты?

Haen. Mitä ja mistä yhtiöstä? Запрашиваю. Что именно и от какой организации?

Oletko saanut muuta etuutta kahden viime vuoden aikana (esim. kuntoutusrahaa, sairaus- tai työttömyyspäivärahaa)?

Получали ли вы другие пособия в течении последних двух лет (например реабилитационное, больничный или пособие по безработице)?

En **Нет**

Kyllä. Mitä ja miltä ajalta? Ilmoita myös maksaja. Если да, то что именно и за какой период. Укажите службу, которая производит выплаты

Saatko tai haetko muualta kuin Suomesta korvausta tai muuta kuin kohdassa 5 ilmoittamaasi eläkettä?

En Получаете или запрашиваете ли вы компенсации или пенсию из Финляндии или другой страны?

Saan. Mitä ja mistä alkaen? Mistä maasta ja laitoksesta? Liitä todistus tai päätös. Katso kohta 12 Liitteet.

Получаю. Что именно и начиная с какой даты? Из какой страны и учреждения? Приложите удостоверение или решение. См. раздел 12. Приложения

Haen. Mitä, mistä maasta ja laitoksesta? Запрашиваю. Что именно, в какой стране и от какой службы?

Saatko tai haetko työnantajan kustantamaa vapaaehtoista lisäeläkettä? Täytä tämä kohta, jos täytit kohdan 4.

En Получаете или запрашиваете ли вы добровольную дополнительную пенсию, спонсируемую работодателем, или ходатайствуете о ней? Заполните этот раздел, если вы заполнили раздел 4.

Saan. Mitä, mistä yhtiöstä ja mistä alkaen? Получаю. Что именно от какой организации и с какой даты?

Haen. Mitä ja mistä yhtiöstä? Запрашиваю. Что именно от какой организации?



## 11. Suostumus 11. Доверенность/согласие

### Suostumus luovuttaa tietojani kuntoutuksen suunnitteluun ja toteutukseen osallistuville tahoille

Согласие на раскрытие моей информации лицам, участвующим в планировании и проведении реабилитации

**i** Täytä tämä kohta, jos haet eläkettä työeläkelaitoksesta. Заполните этот раздел, если вы подаете заявление на получение пенсии от пенсионного фонда

Työeläkelaitoksen täytyy lain mukaan tutkia oikeutesi ammatilliseen kuntoutukseen, kun se käsittelee työkyvyttömyyseläkehakemustasi. Jos sinulla on työeläkelakien perusteella oikeus ammatilliseen kuntoutukseen, työeläkelaitos antaa sinulle ennakkopäätöksen. Пенсионный фонд обязан по закону проверять ваше право на профессиональную реабилитацию при обработке вашего заявления на получение пенсии по нетрудоспособности. Если вы имеете право на профессиональную реабилитацию в соответствии с Законом о трудовых пенсиях, Учреждение по трудовым пенсиям вынесет вам предварительное решение.

Kuntoutusasian sujuvan hoitamisen vuoksi tietojasi on usein tarpeen sekä hankkia että luovuttaa kuntoutuksesi suunnitteluun ja toteutukseen osallistuvien tahojen kesken. Чтобы решить проблему при запросе реабилитации беспрепятственно, часто необходимо получить и передать вашу информацию между сторонами, участвующими в планировании и проведении реабилитации.

Kun työeläkelaitos tutkii oikeutesi ammatilliseen kuntoutukseen, se voi lain mukaan hankkia tietoja muun muassa Kelasta, työnantajalta, lääkäriltä tai muulta terveydenhuollon ammattihenkilöltä, terveydenhuollosta, kuntoutusta toimeenpanevalta taholta ja sosiaalipalvelujen tuottajalta. Когда учреждение пенсионного обеспечения по трудоустройству проверяет ваше право на профессиональную реабилитацию, оно может по закону получать информацию, в частности, от Kela, работодателя, врача или другого медицинского работника, медицинского учреждения, поставщика реабилитационных услуг и поставщика социальных услуг.

Jos kuntoutusasiaan liittyvien tietojasi luovuttaminen ei perustu lakiin, tietojasi voidaan luovuttaa vain sinun suostumuksellasi. Suostumuksen antaminen on vapaaehtoista. Если раскрытие информации о вашей реабилитации не требуется по закону, раскрытие информации может быть сделано только с вашего согласия. Согласие добровольное.

Voit perua suostumuksesi ilmoittamalla siitä kirjallisesti asiaasi käsittelevälle työeläkelaitokselle.

Вы можете отозвать свое согласие, письменно уведомив об этом учреждение пенсионного обеспечения, которое занимается вашим делом.

Suostun siihen, että työeläkelaitos saa luovuttaa minua koskevia kuntoutuspäätöksiä ja muita kuntoutusasiaini hoitamiseen liittyviä tietoja. Я согласен с тем, что пенсионное учреждение по трудоустройству может раскрывать касающиеся меня решения о реабилитации и другую информацию, связанную с решением моего вопроса о реабилитации.

Suostumus koskee seuraavia tahoja, jos ne osallistuvat kuntoutukseni suunnitteluun tai toteutukseen: Согласие применяется к следующим сторонам, если они участвуют в планировании или проведении моей реабилитации:

- työpaikkani työterveyshuolto отдел охраны труда на рабочем месте
- terveyden- tai sairaanhoitoon osallistuva lääkäri tai muu terveydenhuollon ammattihenkilö, sairaala tai terveyskeskus врач или другой медицинский работник, больница или медицинский центр, занимающийся моим здоровьем или медицинским обслуживанием
- kuntoutuslaitos tai palveluntuottaja реабилитационное учреждение или поставщик услуг по реабилитации
- Kela Kela, ведомство народных пенсий
- Työ- ja elinkeinotoimisto te-toimisto, биржа труда
- oppilaitos tai oppisopimustoimisto учебное заведение или бюро по учебным договорам с работодателями
- oma työnantajani, jolle ei kuitenkaan saa luovuttaa tietoja terveydentilastani мой собственный работодатель, которому, однако, информация о моем состоянии здоровья не может быть раскрыта
- työkokeilu- tai työhönvalmennuspaikan tarjoava työnantaja, jolle ei kuitenkaan saa luovuttaa tietoja terveydentilastani работодатель, предоставляющий место для прохождения практики или обучения, которому, однако, информация о состоянии здоровья не может быть раскрыта

En suostu muiden kuin laissa määriteltyjen tietojen luovuttamiseen.

Я не даю согласия на разглашение информации, кроме той, которая предусмотрена законом.

## 12. Liitteet 12. Приложения

Tarkista, että liitteessä on nimesi ja henkilötunnuksesi.

Укажите в приложении к заявлению имя и личный код заявителя

Lääkärintausunto B Заключение врача (B lausunto)

**i** Lääkärintausunto ei saa olla 6 kuukautta vanhempi.

Заявление врача не может быть старше 6 месяцев

On jo toimitettu, minne? Уже отправлено, куда?

Toimitetaan myöhemmin, milloin? Будет выдано позже, когда?

### Kohta 1. Hakijan tiedot Пункт 1. Данные заявителя

Liite U (Asuminen ja työnteko ulkomailla, ETK/Kela 7110)

Приложение U (проживание и работа за границей, форма ETK/Kela 7110)

Kopio edunvalvontapäätöksestä

Копия решения об опеке.

Kopio edunvalvontavaltuutuksesta ja kopio valtuutuksen vahvistamisesta

Копия разрешения на опеку и копия подтверждения разрешения.

### Kohta 7. Koulutus ja työ Пункт 7. Образование и работа

Liite TM (Maatalousyrittäjän selvitys, Mela/Kela 001)

Приложение TM (Объяснительная фермера, форма Mela/Kela 001)

### Kohta 10. Muut korvaukset, etuudet ja eläkkeet Пункт 10. Другие пособия, выплаты или пенсии

Kopio päätöksestä tai maksuilmoitus tai maksajan todistus, josta selvää ulkomailta saamasi eläkkeen tai korvauksen nykyinen bruttomäärä kuukaudessa. Suomesta saamistasi eläkkeistä ja korvauksista ei tarvita todistuksia.

Копия решения, уведомления о выплате или подтверждения от плательщика, которая показывает получаемую месяц брутто сумму пенсии или компенсации из заграницы. Получаемые в Финляндии пенсии и компенсации не требуются подтверждать

**Muu liite** Другие приложения

Mikä? Voit antaa lisätietoja hakemukseen myös muussa liitteessä. Merkitse numerolla, mihin hakemuksen kohtaan viittaa.

Какие? Можете предоставить дополнительные сведения по заявлению также отдельным документом. Укажите в нем номер раздела, к которому сведения относятся.

**13. Allekirjoitus** 13. Подпись

Olen tutustunut ohjeeseen Tietoa eläkkeenhakijalle (ETK/Kela 7007o).

Ознакомился с инструкцией для запрашивающих пенсию Tietoa eläkkeenhakijalle (ETK/Kela 7007o)

Vakuutan antamani tiedot oikeiksi ja ilmoitan, jos ne muuttuvat.

Подтверждаю, что данные, предоставленные мной, верны. В случае изменения ситуации незамедлительно сообщу в Kela

Jos allekirjoittajana on joku muu kuin hakija, ilmoita syy siihen ja allekirjoittajan puhelinnumero.

Если подписывает кто-то другой, а не заявитель, укажите здесь причину и телефон подписывающего.

Päiväys Дата

Allekirjoitus ja nimenselvennys Подпись и расшифровка

